

Etude Comparée Des Salutations Françaises et Yorubas

Iyiola Amos Damilare
Department of European Studies, University of Ibadan,

Résumé

Chaque langue a sa manière de saluer n'importe quand, n'importe où et dans n'importe quelle situation. Le français, une langue européenne, est une langue avec des salutations dépendant des situations et contextes, c'est la même façon dans la langue Yoruba, une langue africaine, alors, cet article tente à examiner les points de convergences et divergences dans des salutations en basant sur les situations et des contextes différents chez les yorubas et les français.

Mots Clés: salutations yoruba, salutations françaises, linguistique contrastive

1.Introduction

Dans la plupart des sociétés du monde, il y a des manières particulières de conduire et de parler qui sont considérées comme polies mais ces manières ne sont pas acceptables dans toutes les sociétés. La manière de conduire est différente l'une de l'autre selon la culture et la société. Une manière qui est considérée comme appropriée et polie dans une culture peut être comme étrangère, impolie et (même comme absurde) dans une autre. Par exemple, les Yorubas sont extrêmement polis et c'est très clair à travers sa langue et sa culture. Une personne (soit enfant, soit adulte) qui se lève au matin et qui rencontre les gens sans ne les salue pas est considérée comme un enfant mal élevé ou mal conduit.

La recherche sur l'expression des salutations s'est classée sur la sociolinguistique. La sociolinguistique est la partie de la linguistique ayant pour objet l'étude du langage et de la langue sous leur aspect socioculturel. La capacité d'utiliser les routines sociolinguistiques telles que la salutation est une partie essentielle et importante de la compétence communicative. Dans la société, la salutation est appréciée par les adultes. A cause de ceci, la salutation est transmise aux enfants par leurs parents. Les enfants apprennent les salutations par l'observation et l'imitation. La salutation est l'un des éléments qui fait avancer notre société et un marqueur de membre d'une société.

Le but principal de cette étude est de comparer les salutations en français et en yoruba. Cette étude vise à faire ressortir les différences et les similarités des salutations en français et en yoruba. Ce travail est important parce que la salutation est une partie importante dans l'apprentissage d'une nouvelle langue. Ce travail a pour but de nous donner une compréhension de la culture de deux langues et vise à examiner d'un point de vue sociolinguistique, les salutations en français et en yoruba.

2.Méthodologie

L'étude vise à présenter une étude comparée des salutations en français et en yoruba. La recherche est considérée du point de vue sociolinguistique. Le travail est donc basé sur le rapport quotidien des gens parce que la recherche appartient à l'aspect sociolinguistique. En fait, dans une société, il y a toujours un rapport entre l'un de l'autre. Pour ce travail, cette expérience du rapport quotidien entre les gens sera un instrument de notre recherche.

La méthodologie utilisée pour ramasser l'information pour cette étude est l'observation et l'information trouvée dans les livres et sur l'internet.

Nous allons voir des point de convergences et de divergences entre les adverbess des deux langues en s'appuyant sur l'analyse contrastive.

3. Les caractéristiques linguistiques et les facteurs déterminants des salutations en français et en yoruba.

Pour communiquer bien, le locuteur d'une langue doit avoir la compétence linguistique aussi bien que la compétence de communication. D'un mot simple, la compétence linguistique est de savoir utiliser la grammaire, la syntaxe et les vocabulaires d'une langue tandis que selon Hymes (1991) « la compétence de communication fait allusion à l'existence des règles d'emploi d'une langue sans lesquels les règles grammaticales et l'interprétation des énoncés sont inutiles. D'une façon générale, nous pouvons définir la compétence comme une capacité reconnue dans un domaine.

Selon Chomsky, « la compétence linguistique est commune à tous les locuteurs d'une même langue, et permet d'interpréter les phrases dotées de sens, les phrases ambiguës, etc. Pour qu'un locuteur d'être accepté dans une société, il ne doit que avoir la compétence de produire les expressions grammaticalement correctes mais il doit avoir la compétence de produire les formes correctes des expressions qui reflètent les normes d'une société donnée.

Nous essayerons d'expliquer les caractéristiques suivantes dans ce travail ; l'ellipse, l'interjection and

l'euphémisme.

3.1.L'ellipse

L'ellipse est une figure de style qui consiste à omettre un ou plusieurs éléments en principe nécessaire à la compréhension du texte, pour produire un effet de raccourci. Elle oblige le récepteur à rétablir mentalement ce que l'auteur passe sous silence. Une ellipse est utilisée lorsque les interlocuteurs ont le même niveau de l'information sur eux même. Ellipse est un stratègème linguistique où il y a une omission d'un ou de plusieurs mots qui, dans une phrase ou une salutation, ne sont pas utiles à la compréhension. Cette omission ne change pas ou ne diminue pas la signification de l'expression donnée. C'est une manière de réduire les mots à utiliser.

Ce sont les expressions/ les salutations elliptique en français remarquées par le chercheur:

Ellipse	La phrase complète
Ça va ?	Comment ça va ?
...santé !	À ta santé/ A votre santé !
Enchanté ... !	Enchanté de faire votre connaissance.
...bien merci	Je vais bien merci/ Ça va bien merci
... bonne année/ heureuse année	Je vous souhaite une bonne année/heureuse année.
...plaisir !	A mon plaisir !
...courage	Bon courage.
...dommage !	C'est dommage !
...pas mal	Ce n'est pas mal.

La fonction linguistique de l'ellipse est la brièveté. A mon avis, l'ellipse peut être définie comme un exercice linguistique de contraction d'un mot ou de plusieurs mots qui consiste à relever les mots utiles ou essentielles qui se trouvent dans une expression. Cela rend la phrase ou l'expression longue plus courte. Du point de vue grammatical, l'ellipse permet de faire une économie de mots pour garder dans la phrase seulement ceux qui portent le sens le plus fort. L'effet est alors plus senti et la phrase plus dynamique.

3.2.L'interjection

L'interjection est un mot invariable, autonome (mot-phrase qui se suffit à lui-même) inséré dans le texte pour exprimer d'une manière vive, une émotion, un sentiment, une sensation, un ordre, un appel, l'enthousiasme, l'étonnement, le dégoût, la satisfaction pour décrire ou reproduire un bruit, un cri. L'interjection est en règle générale suivie du point d'exclamation à l'écrit et se manifeste par un accent de vive intensité à l'oral. Il y a beaucoup d'exemples de l'interjection en français car c'est une langue qui emploie cette caractéristique linguistique en exprimant l'émotion.

Par exemple :

(Deux amis se sont retrouvés à la banque après une dizaine d'années)

Valérie: *(salue Sylvie avec l'enthousiasme)* Salut Sylvie!

Sylvie : Salut Valérie !

Valérie : Ça fait longtemps !

Sylvie : Oui, je suis ravi de te voir aujourd'hui après beaucoup d'années de départ.

Valérie : J'étais en France pour cinq années

Sylvie : D'accord. Moi, je suis toujours au Nigéria.

Exemple deux :

(Ade revient de l'école avec son résultat)

Ade : *(Court vers ses parents pour lui montrer son bon résultat)*

Maman ! Papa ! Voici mon résultat de WASSCE *(il le donne à ses parents)*

Maman : Oh la la ! Quel bon résultat ! Tu as bien travaillé.

Papa : Très bien ! Bravo ! Je te félicite

Ade : Merci papa et maman.

Dans les deux exemples ci-dessus, les interlocuteurs montrent ses émotions en utilisant les interjections. La fonction linguistique de l'interjection en salutation française est d'exprimer l'émotion de la personne qui salue vis-à-vis la personne qu'il salue.

3.3. La supplication

La supplication est une forme de prière faite humblement dont une personne demande à Dieu de fournir ou de faire quelque chose à la personne qui fait la prière ou au nom de quelqu'un d'autre. Par exemple :

Joyeux anniversaire, que Dieu t'ajoute plus des années- C'est une forme de prière qui supplie de beaucoup des années pour l'officiant. C'est une prière de longévité.

Il y a des autres exemples comme :

- Je te souhaite bonne chance.
- Que Dieu te fasse toutes tes désires.
- Je te souhaite un bon voyage.
- Que Dieu te/vous bénisse.

3.4.L'euphémisme

L'euphémisme est une figure de style défini comme l'emploi d'une expression adoucie (ou un mot) pour évoquer une idée désagréable, triste ou brutale. Selon le Wikipédia (l'encyclopédie libre), l'euphémisme « est une figure de style qui consiste à atténuer une idée déplaisante en ayant recours à une litote ou une périphrase principalement ». Les euphémismes sont utilisés pour désigner la mort, la maladie et le deuil. Ces derniers étant des sujets hautement anxio-gènes et susceptibles de heurter la sensibilité des locuteurs. Quand on emploie de l'euphémisme, on n'appelle pas un chat un chat, il permet à cacher une description plus juste et plus complète d'une réalité qu'on ne souhaite pas toujours exposer.

Par exemple :

Pour signifier la maladie :

« mourir des suites d'une longue maladie » pour « mourir d'un cancer ».

Pour signifier le fait de mourir :

- « rejoindre les étoiles » ;
- « disparaître » ;
- « ne plus être » ;
- « s'éteindre » (c'est aussi une métaphore, puisque la vie est comparée à la flamme d'une bougie qui s'éteint) ;
- « nous quitter » ;
- « s'en aller » ;
- « partir dans un autre monde » ;
- « aller vers d'autres soleils » ;
- « passer de l'autre côté » ;
- « passer l'arme à gauche » ;
- « rejoindre » (ses aïeux, etc.) ;
- « être fauché (« dans la fleur de l'âge », poncif) » (formule qui peut également être considérée comme une hyperbole selon le contexte) ;
- « être emporté »
- « prendre congé de la vie »
- « manger des pissenlits par la racine »

Pour signifier la mort :

- « la voyageuse de nuit » (c'est aussi une métaphore puisque la mort est comparée à l'obscurité de la nuit) ;
- « la disparition »
- « le rappel à Dieu »
- « la perte cruelle »
- « le repos éternel »

Pour signifier le cimetière :

- « le boulevard des allongés »
- « la demeure d'éternité »
- « la rue des orangers (os rangés) ».

L'euphémisme est utilisé en salutation pour minimiser l'agonie de la personne qui perd quelqu'un.

4. Les variables sociales des salutations en français

La salutation utilisée est déterminée par certains facteurs. Ces facteurs sont :

4.1. Le temps

Le temps est un facteur important qui détermine comment on va saluer quelqu'un à un temps /heure donnée en français. La plupart de temps, c'est l'heure du jour qui détermine la salutation appropriée à utiliser.

Par exemple : on dit Bonjour au matin

Bonsoir au soir

Bonne nuit à la nuit

Ce n'est pas correct de dire « bonsoir » au matin quand il n'est pas encore soir. Le temps est l'un des facteurs important qui détermine ce que les locuteurs d'une langue va dire en se saluant.

4.1.1. Les rapports entre les interlocuteurs

Le niveau de rapport entre les interlocuteurs détermine la manière dont ils vont saluer lui-même. La manière de se saluer est très différente selon les langues et les cultures car elle dépend de facteurs tels que:

- Le statut relatif des interlocuteurs
- La proximité de la relation
- Le registre du discours

Les salutations en français sont basées sur le statut ce statut est pris en considération avant de saluer quelqu'un. Les exemples donnés ci-dessous n'ont qu'une valeur relative et peuvent ne pas avoir d'équivalents dans d'autres langues. On salue les gens basés sur le statut et le rapport entre les interlocuteurs à l'écrit et à l'oral.

Par exemple : Pour l'usage et le choix des formes d'adresse

Officiel : Votre sainteté, Votre excellence

Formel : Monsieur, Madame, Mademoiselle, seuls Monsieur ou Madame + fonction (Monsieur le Professeur, Madame la Ministre)

Informel : Le nom seul (Ade ! Tayo !) ; Monsieur + nom de famille

Familier, intime : Chéri, mon chou, mon vieux

Autoritaire : Le nom de famille seul (Martin !)

Pour les français, l'usage de « vous » et « tu » est aussi très important. Tutoiement est utilisé pour les proches, les pairs (notamment dans le travail et les activités politiques et syndicales), les subalternes ou dans un registre de langue familier tandis que « vouvoiement » (vous, votre, le vôtre, la vôtre) est utilisé pour les personnes auxquelles on doit un certain respect, ce qui peut comprendre les inconnus, les supérieurs, les personnes âgées, etc. La distinction entre l'usage de « vous » et « tu » permet de s'adresser à quelqu'un d'une manière polie ou neutre.

C'est aussi important de noter/ constater que les types de personnes et situations appelant le choix entre tutoiement ou vouvoiement varient énormément entre les langues, les locuteurs, les situations, etc.

4.1.2. La situation sociale

La situation sociale peut aussi contribuer à la forme or à la manière de saluer les gens. Cette situation sociale peut être catégorisée en trois parties : les fêtes, l'obtention de succès, le deuil.

La fête: la fête est un facteur qui contribue au choix et à l'usage des salutations en français. La manière dont on salue quelqu'un change et doit correspondre à la fête qui se déroule à un temps déterminé. Par exemple, en français, nous avons les salutations qui marquent des fêtes populaires comme:

Joyeux Noël

Bonne année/ heureuse année/ joyeuse année

Joyeux Pâques

Barka de Sallah

Bon anniversaire/ Joyeux anniversaire

Les fêtes mentionnées au-dessus sont faites une fois dans une année donc, elles sont occasionnelles. Malgré le fait que ces fêtes sont faites une fois dans une année, elles sont des facteurs clés qui risquent d'influencer la manière de se saluer.

L'obtention de succès : La manière de saluer quelqu'un qui obtient succès ou qui accomplit un grand succès diffère de la manière dont on salue quelqu'un d'autre. En français, on dit simplement « félicitation ». Par exemple, on félicite quelqu'un qui réussit à l'examen, quelqu'un qui vient d'accoucher à un enfant, quelqu'un qui achète une maison, une voiture, ainsi de suite. Pour aucune forme de succès, on félicite quelqu'un en disant « félicitation ! » ou « Bravo ! ».

Le deuil : un autre facteur qui influencent/détermine comment saluer est l'expression de la sympathie. Pour quelqu'un qui perd quelqu'un, les français ont la manière de saluer ces types de gens. Par exemple :

Quel dommage !

Oh ! Quelle catastrophe !

C'est bien dommage !

Acceptez mes condoléances, ainsi de suite.

Un autre facteur qui détermine la manière de saluer quelqu'un est ce que les interlocuteurs font à un temps donné. On peut dire que ces formes de salutations sont situationnelles. Par exemple :

Les salutations	La situation
Bon digestion	Lorsqu'on mange
Bon voyage	Lorsqu'on veut voyager ou on est en train de voyager
Au revoir/ à tout à l'heure/ à bientôt/ à demain/ à plus tard	Pour un départ temporaire ou permanent/ pour prendre congé
Bienvenu(e)/ Sois/soyez le/la bienvenue	Pour accueillir quelqu'un
Merci	Pour remercier quelqu'un

5. Les caractéristiques paralinguistiques des salutations en français

Le mot paralinguistique est relatif au para langage. C'est un moyen de communication naturel employé seul ou pour compléter le langage (les gestes, les mimiques). C'est-à-dire, ce sont les gestes et les actions qui accompagnent les activités langagières (activités orales en face à face). Le comportement paralinguistique comprend de langage de corps, les expressions du visage, la posture, le contact corporel, ainsi de suite. Dans la communication paralinguistique, on pratique une communication non-verbale pour habiller votre communication verbale, pour l'accompagner et la présenter.

Les français accompagnent les salutations avec une poignée de main, le fait de serrer quelqu'un dans ses bras, le fait de baiser quelqu'un, la main gauche levée. La salutation avec une poignée de main en français est utilisée pour toutes les catégories des gens, soit les adultes ou les jeunes, soit les femmes ou les hommes. L'âge et le statut ne joue aucun rôle pour savoir qui commence une salutation accompagné par une poignée de main. Il y a aussi les autres exemples comme un clin d'œil.

Le facteur déterminant de ces caractéristiques paralinguistiques varie selon le choix des interlocuteurs et le rapport existant entre eux. La plupart de temps, les gens qui lèvent la main gauche font ceci à cause de distance, c'est-à-dire on lève la main gauche lorsque les gens qui se saluent sont loin l'un de l'autre. Le fait de se découvrir devant quelqu'un est une autre caractéristique paralinguistique de salutations en français. Ceci se fait la plupart de temps pour apprécier ou saluer les hommes très importants, les célébrités ou les vedettes. Ceci se fait en enlevant le chapeau.

5.1. Les caractéristiques linguistiques des salutations en Yorùbá

C'est un fait indiscutable que les Yorùbás aiment beaucoup les salutations. La salutation est une manière de montrer respect l'un à l'autre, non seulement entre un adulte et un jeune mais aussi entre les pairs. La salutation est un aspect majeur de politesse par les Yorùbás. Pour les yorùbás, la salutation est très importante et elle est prise comme une manière de montrer respect. La salutation est inséparable de la culture Yorùbá parce que c'est la première chose à noter par un étranger pendant son premier contact avec les Yorùbás. Une personne (soit enfant, soit adulte) qui se lève au matin, qui rencontre des gens et qui ne les salue pas est considérée comme un enfant sans instruction ou mal conduite. La salutation est importante pour la communication et la vie dans la société Yorùbá. Les caractéristiques linguistiques de salutations en Yorùbá sont : l'ellipse, l'euphémisme and l'interjection.

5.1.1. L'ellipse

L'ellipse en Yorùbá est très commune. Les exemples trouvés par le chercheur sont :

L'ellipse	La phrase complète
Bawo ? (comment ?)	Bawo ni gbogbo nkan ? (comment vont toutes les choses ?)
Daadaa (Bien)	Daadaa ni mo wa/ daadaa ni gbogbo nkan (Je vais bien/ Tout va bien)
Se daadaa ni ?	Se daadaa le wa/ se daadaa ni gbogbo nkan ? (Vous vous portez bien ?)

5.1.2. L'Euphémisme

Ce composant linguistique est très commun en Yorùbá. Comme nous avons déjà expliqué, c'est une caractéristique linguistique qui permet à atténuer une idée qui pourrait choquer ou blesser. C'est une partie de la culture Yorùbá qu'on ne doit pas révéler une chose désagréable, triste ou brutale à une personne concernée comme il est. Dans une telle occasion, on doit essayer d'utiliser les mots pour cacher la vraie image de l'incident. Les exemples de l'euphémisme en Yorùbá sont :

- E ku ara fe ra ku ti baba wa to koja lo (Acceptez mes condoléances pour la mort de ton père qui est passé de l'autre côté)
On salue les gens qui ont perdu leur père dans cette manière. Au lieu de dire, « il est mort », on dit qu'il est passé de l'autre côté.
- E ku ara fera ku ti oba to waja (Acceptez mes condoléances pour le roi qui a cassé sa pipe)
Au lieu de dire que le roi est mort, on dire qu'il a cassé sa pipe.

5.1.3. L'interjection

En Yorùbá, il y a des exemples de l'interjection comme :

- O ma se o ! (Quel dommage !)
- O tojo meta ! (Ça fait trois jours)
- E ku oriire ! (Félicitations/ bonne chance)

Parfois, on utilise le point d'exclamation avec les salutations, particulièrement avec une bonne nouvelle. Par exemple, la nouvelle de la naissance d'un enfant. Exemple :

Ha ! E ku ewu omo o ! – on peut traduire ceci littéralement comme « Félicitations pour la naissance de l'enfant »

5.1.4. Les expressions métaphoriques

La métaphore est une figure de style qui consiste à désigner un objet ou une idée par un mot qui convient pour un autre objet ou une autre idée liés aux précédents par une analogie. Il consiste en lui seul les deux termes de la comparaison ; il s'agit d'une comparaison sans terme comparatif. Quand on parle des expressions métaphoriques, ce sont des expressions qui comparent mais sans les termes comparatifs comme « comme ». Par exemple :

Omi ló d̀̀ǹ̀, agb̀̀ k̀̀ f̀̀ traduit littéralement comme « C'est l'eau qui se répand mais la gourde n'est pas cassée. On dit ceci lorsqu'une femme enceinte perd son bébé ou ait une fausse couche. La femme est comparée à la gourde qui n'est pas cassée. Ceci implique que comme la femme est toujours vivante, elle pouvait avoir un autre enfant.

La plupart du temps, les expressions métaphoriques sont utilisées pour reconforter.

5.1.5. La supplication

L'usage des supplications est courant dans la langue Yorùbá. Les salutations et les supplications en Yorùbá sont entrelacées. Les Yorùbás utilisent chaque salutation pour supplier. Ce sont les exemples des supplications en Yorùbá avec les contextes dont on les utilise :

Contexte	Les salutations	La réponse
Le mariage	Ìyàwó á báko, á bábó o. (La femme enfantera l'enfant aussi bien qu'un fils qu'une fille)	Àmín o/ ase (Amen)
Lorsqu'on mange	A gba bi re o (Bon digestion)	A dupe o, e wa jeun (merci, à table)
Pendant la prière	Olorun a gbo adura o/ Adura a gba o (Que tes prières soient répondues)	Àmín o/ ase (Amen)
En voyageant	Layo le o gunle (Bon voyage)	Àmín o/ ase (Amen)
En travaillant	E ku ise, Oluwa a fi ere si (Bon travail/courage, que Dieu le prospère.)	Àmín o/ ase (Amen)
Les commerçants	A ta jere oja o/ Aje a wa o	Àmín o/ ase (Amen)
Pour le roi	Kabiyesi, ki ade pe lori, ki bat ape lese (Que le roi vive et règne pour plusieurs années)	Àmín o/ ase (Amen)
La mort de quelqu'un	E ku oro enia, ojo a jina sira o. (Je compatis avec vous, Que Dieu vous ajoute plus d'années)	Àmín o/ ase (Amen)

Dans les exemples donnés ci-dessous, nous constatons que chaque salutation est suivie d'une supplication. En yorùbá, les parents utilisent l'occasion de salutations pour supplier pour leurs enfants, particulièrement lorsque les enfants sont bien conduites ou lorsqu'ils font honneurs à ses parents.

Il y a aussi les autres caractéristiques à part ceux qui nous avons mentionnés comme « oríkì ». Oríkì est un phénomène culturel parmi les yorubas. C'est pour chanter les louanges de quelqu'un ou pour inspirer les gens. C'est souvent sous forme de poésie. C'est souvent utilisé oralement pour saluer les rois, les chefs ou les personnages très importants. Les parents l'utilisent parfois pour saluer ou pour inspirer leurs enfants, particulièrement, lorsqu'ils sont impressionnés par la conduite ou le succès de ses enfants. C'est un grand outil pour les parents pour attirer l'admiration et l'obédience des autres enfants.

Il y a aussi un type de « oríkì » qui vient de la manière dont, le temps ou la place où un enfant est né. Par exemple celle d'Ojo, Aina, Ajike, Ige, ainsi de suite. Il y a aussi un type qui est familial. C'est pour une famille donnée, pour chanter la louange d'une famille, parfois à cause d'un grand succès du héros de la famille.

6. Les variables sociales des salutations en Yoruba

Il y a plusieurs facteurs qui déterminent la forme des salutations en yoruba. Les facteurs sont :

Le temps: Le temps est un facteur très important qui détermine comment on va saluer quelqu'un à un temps donné. Ce sont les exemples des salutations déterminées par l'heure du jour.

E ka a ro – Bonjour
 E ka a san- Bonjour (à l'après midi)
 E ku irole – Bonsoir (au soir)
 E ka a le- Bonne nuit
 O daaro-À demain matin

Les salutations au-dessus montrent que le temps est un facteur très important en déterminant le choix des salutations à utiliser. La plupart des temps, ces formes de salutations sont utilisées pour saluer un étranger ou

pour l'ouverture d'une conversation. On les utilise parfois avant d'ajouter autre salutations.

L'âge : Yoruba est une langue qui compte beaucoup sur l'âge. L'accent est mis sur l'âge des personnes et la manière de saluer. Normalement et généralement, les jeunes doivent commencer à saluer les adultes tandis que les adultes répondent à ces salutations. Le jeune doit utiliser le pronom honorifique [ẹ] qui est utilisé comme « vous » en français pour pré-modifier la salutation. Exemples : E kaarọ (Bonjour. Le pronom honorifique est pour les adultes et ceci n'est pas nécessaire quand il s'agit des pairs. Exemple : Kà áró (Bonjour).

La profession: En yorubá, le travail que l'on fait détermine comment on va saluer une personne. Comme yoruba est une langue qui est riche en salutations, il y a des salutations pour presque tous les différents types de profession mais généralement pour ceux qui travaillent, on dit « E ki ise » (Bon travail). En yoruba, la manière dont on salue le fermier diffère à la manière dont on salue la coiffeuse/ le coiffeur. La table au-dessous montre les différents formes de salutations en yoruba selon la profession.

La profession	Les salutations
La coiffure	Oju gbooro o/ E ku ewa
Le commerçant	E ku oro aje o, aje a wogba
Le chauffeur	Awa ye o, oko a re fo o
Le chasseur	Are pa n to gun o
Le fermier	Arokobodunde
L'herboriste	Aboru boye o
Le pasteur	E ku ise Oluwa, Oluwa yoo so agbara di otun
Le batteur	A luye o

6.1. Les salutations occasionnelles

Ce sont les formes des salutations utilisées suivie par une fête qui se déroule à un temps donné. Cette forme de salutation est un peu détaillée car il y a l'usage des supplications. Par exemple :

E ku odun, e ku iyedun, Oluwa a sodun labo fun wa. A seyi se amodun. On peut traduire ceci comme « Bonne fête, Que Dieu te/vous prospère dans la nouvel année et qu'il vous ajoute plusieurs années.

6.1.1. Le rapport entre les interlocuteurs

Le rapport entre les interlocuteurs détermine la manière dont ils vont saluer l'un de l'autre. Pour les étrangers, le pronom honorifique [ẹ] doit être utilisé.

[E] – E ku abọ (Soyez le/la bienvenu (e))

[E] – E ku idide

On doit respecter l'étranger avec l'usage du pronom honorifique même quand il/elle est plus jeune que la personne qui le salue. Ceci est considéré comme « àyésí » (l'honneur).

L'obtention de succès : La manière de saluer quelqu'un qui vient de réussir diffère l'un de l'autre. On salue les gens selon le type de succès que l'on atteint. En yoruba, cette manière de salutation est suivie par une grande supplication selon la manière de succès. Par exemple :

- E ku oriire o, ara ire le o fi lo (cette manière de salutation est pour féliciter quelqu'un qui vient d'acheter une voiture ou construire une maison suivie d'une supplication.
- E ku aseiyori o, ise rere la o fi se (C'est une manière de salutation pour une personne qui vient de finir à l'école ou vient d'apprendre un emploi).
- E ku ewu omo o, Oluwa a da omo na si fun wa (Pour féliciter une famille qui vient d'avoir un bébé).
- E ku inawo o, eyin iyawo o ni mo eni o (Pour féliciter quelqu'un qui vient de marier).

Le deuil : En yoruba, l'expression de la mort est aussi un autre facteur important qui détermine la manière de saluer. Quand on perd quelqu'un, les expressions des supplications et les expressions qui réconfortent sont utilisées. Les exemples sont :

- E ku oro enia, ojo a jina si ra (Acceptez mes condoléances)
- ma se o ! Oluwa ko ni se e ni akufa (Quel dommage)
- E ku ara fe ra ku, eyin iya/baba a dara o.

La saison/ le climat: Aussi, les yorubas choisissent la salutation à utiliser basé sur la saison ou le climat à un temps donné. Par exemple:

E kú òtútù- quand il fait froid
 E kú oorú- quand il fait chaud
 E kú oyé- pendant le harmattan
 E kú oginintin- quand il pleut.

Tous les facteurs mentionnés montrent que les facteurs qui déterminent le choix des salutations varient l'un de l'autre selon la culture, la raison, la fonction et la forme.

6.2. Les caractéristiques paralinguistiques des salutations en Yoruba

En yoruba, il y a deux majeures caractéristiques paralinguistiques et ces deux caractéristiques sont déterminés par le sexe. Ce sont les faits de se mettre à genou par les femmes et le fait de se prosterner par les hommes. Les jeunes femmes se mettent à genoux pour saluer les adultes ; soit les hommes, soit les femmes tandis que les jeunes se prosternent pour saluer les gens plus âgées qui lui.

Une autre caractéristique paralinguistique utilisée pour saluer dans la culture yoruba est « òsùbà » (le fait du tricot de la main). C'est une sorte de l'hommage pour saluer et parfois pour apprécier les gens. C'est un outil important par les femmes au foyer pour saluer et pour apprécier leur mari. C'est un moyen d'obtenir l'argent du mari.

Dans la culture yoruba, la manière de saluer un roi par ses sujets est un peu différent. Le sujet doit enlever son chapeau (si c'est un homme) et il se prosterne et une femme doit se mettre à genoux. Le locuteur ne doit pas saluer le roi basé sur le temps du jour, il doit saluer le roi dans cette manière. Par exemple :

Kabiyesi o, alase ekeji orisa, oba alayeluwa, ki ade o pe lori,
ki bata o pe lese. (Le roi, celui qui est l'adjoint de dieu, le roi
puissant, que vous régniez pour plusieurs années.

Le roi ne va dire rien, il fait signe avec la queue du cheval dans sa main et l'un de ses serviteurs va répondre à sa place (o n ki o) qui signifie (il te salue).

Normalement en yoruba, l'homme qui porte un chapeau doit enlever son chapeau lorsqu'il voulait saluer une personne qui est plus âgée que lui. Les faits de se mettre à genou et de se prosterner sont seulement faits par les jeunes vis-à-vis des adultes. En ce qui concerne les pairs, les pairs peuvent se saluer comme ils veulent ; ils peuvent s'embrasser, ils peuvent se mettre à genoux' il n'y a pas de convention ou une règle établie à suivre pour les pairs pour saluer eux-mêmes. L'âge et le statut social jouent un rôle très important dans la salutation yoruba.

6.3. Les Similarités linguistiques des salutations en français et en yoruba

L'une des similarités linguistiques des salutations en français et en yoruba est l'usage d'ellipse. C'est une caractéristique linguistique commune en français et en yoruba. Par exemple :

(En yoruba)- Une conversation entre deux amis

A : Bawo ? – (Comment ?)

Se daadaa ni ?- (Comment tu portes-tu ?)

B : Daadaa ni- (Je me porte bien)

A : Ile nko ? (Et la famille ?)

B : O wa (Bien)

Dans l'exemple au-dessus, il y a beaucoup d'ellipse commençant par « Bawo ? ». La phrase complète serait « Bawo ni gbogbo nkan ? » (Comment vont les choses ?). Se daadaa ni ? au lieu de « Se daadaa le wa ? ». Un autre exemple est la réponse de B- « O wa » (bien). La phrase complète serait « O wa lalafia/ ile mi wa lalafia »- ma famille va bien.

Exemple 2 (français)

(Une conversation entre deux camarades)

A : Salut !

B : Oui, salut !

A : Ça va ?

B : Bien, merci.

« Ça va ? » et « Bien, merci » sont des exemples de l'ellipse dans l'exemple deux donné au-dessus. Les formes complètes seraient donc « Comment ça va ? » et « ça va bien, merci ».

Les deux exemples donnés au-dessus soit en français, soit en yoruba montrent bien l'ellipse dans les deux langues.

Une autre similarité linguistique des salutations en français et en yoruba est l'emploi de l'interjection. Par exemple, à l'annonce de la mort de quelqu'un, on réagit souvent en disant « Quel dommage ! » en français et « O ma se o ! » en yoruba. Quel dommage ! en français et 'O ma se o !' en yoruba sont des bons exemples de l'interjection.

Euphémisme est une caractéristique universelle sociolinguistique qui est commune dans les deux langues ; français et yoruba

Exemple en français :

Pour signifier le fait de mourir, on utilise :

« rejoindre les étoiles », « ne plus être », « partir dans un autre monde », ainsi de suite.

Exemple en yoruba :

'Oba nàà ti waja' au lieu de dire 'Oba na ti ku' -(Le roi est mort)

Aussi, la supplication est commune dans les deux langues mais c'est plus élaborée en yoruba qu'en français.

Exemple en yoruba :

(Une femme se rend une visite chez son amie qui vient d'accoucher. Voici la conversation de salutation entre les deux) :

'O ku oriire, o ku ewu omo. Olorun yoo se omo naa ni bámitálé. Olorun yoo ba waw o dagba'

La réponse: Àse o, nkan ayo bayi la o ma ba ara wa se.

Traduction : « Félicitations, que Dieu ajoute plus d'années à l'enfant et que Dieu nous aide à prendre soin de l'enfant ».

La réponse : Amen, que nous ayons toujours raison de féliciter.

Exemple en français :

Pour féliciter quelqu'un qui vient de marier, on dit :

Félicitations ! Je te souhaite bonne chance.

La réponse : Merci beaucoup.

Exemple en yoruba : (Un ami qui n'est pas encore marié salue son ami pendant la cérémonie de mariage)

E ku oriire o. E ba ara yin kale o. Iku o ni ya yin o

La réponse : Ase o, ti e na a de o.

Les salutations au-dessus montrent l'importance de la supplication chez les yorubas. La salutation et la réponse données au-dessus sont des supplications. Ces exemples montrent aussi que la supplication en salutation yoruba est plus élaborée qu'en français.

6.3.1. Les similarités paralinguistiques des salutations en français et en yoruba

Les salutations en français et en yoruba sont souvent accompagnés des caractéristiques paralinguistiques telles que la poignée de main, le signe de la main et le fait de baisser la tête, ainsi de suite. Les trois sont communes dans les deux cultures. En français, un acteur ou une actrice peut baisser la tête pour répondre aux applaudissements de l'audience pendant un théâtre. Aussi en yoruba, un homme qui conduit la voiture ne peut pas prosterner, il peut baisser sa tête pour saluer les personnes âgées que lui.

La poignée de main est commune aux deux cultures mais c'est la culture des pays européens. C'est-à-dire, c'est plus commun en français plus que yoruba. La poignée de main est transmise au yoruba par l'éducation occidentale et aujourd'hui, on l'utilise en yoruba. La poignée de main est une caractéristique paralinguistique utilisée pendant la salutation dans les deux cultures.

Finalement, le signe de la main est une caractéristique paralinguistique utilisée en français aussi bien qu'en yoruba. C'est souvent utilisé à la fin d'une conversation. C'est une sorte de geste qui accompagne « au revoir » tandis que les yorubas disent « Ó dà bò ».

6.3.2. Les similarités en variables sociales des salutations en français et en yoruba

L'heure du jour un rôle essentiel dans les salutations des deux langues. Elle est un outil qui aide à savoir la salutation appropriée à utiliser. Par exemple :

Le temps du jour	Français	Yoruba
Le matin/Òwúró	Bonjour	E ka a ro
L'après-midi/Òsán	Bonjour	E káà san
Le soir/Ìròlé	Bonsoir	E kú ìròlé
La nuit/alé	Bonne nuit	E ká a lé

Le rapport entre les interlocuteurs: Le rapport qui existe entre les interlocuteurs détermine la manière dont ils les saluent. C'est une chose dans les deux langues. En français, les expressions comme « álo ! salut ! » sont utilisées parmi les amis dans les situations informelles. En yoruba, les amis se saluent sans utiliser le pronom honorifique 'ẹ' pour montrer le niveau de rapport entre eux. Aussi en français, le « tu » est utilisé pour les amis, les camarades dans un moyen familier pour montrer le niveau de rapport entre les interlocuteurs.

Les salutations occasionnelles: La fête qui se déroule est un facteur qui détermine la salutation à utiliser dans les deux langues. Il y a des différentes salutations pour les différentes occasions dans les deux langues. Exemples en français sont : « Joyeux Noël » pendant la fête de Noël, le 25 décembre de chaque année, « bon anniversaire » pour saluer quelqu'un qui fait son anniversaire. Aussi, « bonne année pour saluer les gens pour une nouvelle année. Les exemples en yoruba sont nombreux aussi, par exemple :

- E ku odun, e ku iyedun, Oluwa a sodun labo fun wa, aseyi samodun.

La mort de quelqu'un: L'expression de sympathie quand on vient de perdre un être cher est un facteur qui influence la salutation dans les deux langues. En français, on dit souvent « Acceptez mes condoléances ».

La salutation comme une expression de politesse : La salutation est une expression de politesse dans les deux langues. La salutation et la politesse sont inséparables. Parmi les yorubas, une personne qui ne se conforme pas aux règles associées aux salutations est prise comme une personne impolie. Les yorubas aiment la salutation et c'est prise comme un marqueur de politesse. En français, la salutation n'est pas aussi élaborée qu'en yoruba mais c'est aussi prise comme l'un des marqueurs de politesse. La salutation est très importante et celui qui ne salue pas est considéré aussi comme impoli.

6.3.2. Les similarités fonctionnelles des salutations en français et en yoruba

Les salutations maintiennent un bon rapport entre les gens. Dans les deux langues, les salutations sont des lubrifiants sociaux. Lorsqu'une personne reste muette au lieu de saluer les autres, cette action est un signe de distance, d'être étranger et même du danger. Une autre fonction de salutation dans les deux langues et dans toutes les cultures est le fait qu'elle est souvent utilisée comme l'ouverture et la fermeture d'une conversation.

Exemple :

(Une conversation entre un homme étranger qui cherche l'église catholique et une demoiselle)

Un homme : Bonjour mademoiselle, comment allez-vous ?

Une demoiselle : Bonjour monsieur, je vais bien, merci.

Un homme : S'il vous plaît, où se trouve l'église catholique ?

Une demoiselle : L'église catholique se trouve après la poste. Allez tout droit, tournez à gauche l'église catholique se trouve après la poste.

Un homme : Merci beaucoup. Au revoir.

Nous pouvons voir à travers la conversation au-dessus que l'homme ouvre et ferme sa conversation avec la demoiselle avec des salutations.

7. Les différences entre les salutations en français et en yoruba

Les différences linguistiques des salutations en français et en yoruba

Comme nous avons discuté dans les chapitres précédents, la salutation en yoruba est plus élaborée que la salutation en français. Les caractéristiques des salutations examinées dans le troisième chapitre sont l'ellipse, l'interjection, l'euphémisme et la supplication. Tous ces caractéristiques sont en français aussi bien qu'en yoruba à l'exception de 'Oriki'. En yoruba, il y a 'oriki' un phénomène culturel des yorubas et une caractéristique linguistique qu'on ne trouve pas en français. Il n'existe pas en français car ce n'est pas la partie de la culture française.

7.1. Les différences paralinguistiques des salutations en français et en yoruba

Les caractéristiques paralinguistiques des salutations sont les gestes et les actions qui accompagnent les activités ou les salutations langagières. Ces caractéristiques paralinguistiques comprennent le langage du corps, les expressions du visage, la posture, le contact corporel, ainsi de suite. En français, les salutations sont accompagnées avec une poignée de main, le fait de baiser quelqu'un sont utilisées aujourd'hui en yoruba étant adopté par l'interférence langagier et par l'influence de l'éducation occidentale. Malgré le fait que la poignée de main aujourd'hui accompagne les salutations en yoruba, il y a un peu de différence entre la manière dont elle est utilisée en français et en yoruba. En français, l'âge et le statut ne déterminent aucun rôle en sachant qui lance la poignée de main mais en yoruba, c'est impoli pour un jeune de tendre sa main d'abord. C'est la personne qui est plus âgée ou la personne avec le statut plus élevé que l'autre qui doit tendre la main d'abord pour une poignée de main en yoruba.

Dans la culture yoruba, la salutation est plus élaborée avec les caractéristiques paralinguistiques comme le fait de se mettre à genoux et le fait de se prosterner, ainsi de suite. La salutation en français n'est pas accompagnée par ceux-ci. La manière de saluer le roi en yoruba est aussi différente de la manière française. La salutation du roi en yoruba est souvent fait comme un rituel. Les rois sont beaucoup honorés et respectés dans la société yoruba. Les rois sont appelés « Alase ekeji orisa » c'est-à-dire, ils sont considérés comme l'adjoint de dieu. Pour saluer un roi par un sujet, le sujet doit enlever son chapeau et doit se prosterner « si c'est un homme » devant le roi et la femme doit se mettre à genoux. La salutation aussi élaborée comme celle-ci est absente dans la culture française.

En français aussi, pour accompagner la salutation on lève la main gauche. C'est un caractéristique paralinguistique qui est plus acceptable en français mais qui n'est pas acceptable en yoruba. Si quelqu'un lève la main gauche pour saluer un autre en yoruba, on considère cet acte comme impoli et le manque de respect.

C'est la culture française aussi de donner un baiser à quelqu'un deux fois pour saluer mais ce n'est pas la partie de la culture française. Les caractéristiques paralinguistiques de salutation sont différentes selon la culture d'une société.

7.1.1. Les différences en variables sociales des salutations en français et en yoruba

Les différences trouvées dans les variables sociales des salutations en français et en yoruba sont les suivants : l'âge et la profession.

L'âge : comme nous avons expliqué, en yoruba, les jeunes gens saluent les adultes d'abord. Un enfant qui salue les adultes d'abord est considéré comme un enfant bien élevé et bien conduit. Au contraire en français, l'adulte peut saluer un enfant d'abord et vice versa.

La profession : En yoruba, il existe différents moyens de salutations pour différents types de profession comme nous avons expliqué en chapitre trois tandis qu'en français, il n'y en a pas.

7.1.2. Les différences fonctionnelles des salutations en français et en yoruba

Puisque la salutation en yoruba est une partie essentielle de la culture yoruba, c'est un outil utilisé par les yorubas de juger la conduite de quelqu'un. Une personne qui salue les gens (soit les adultes, soit les jeunes) est considérée comme « omo dáadáa » ou « omoluabi ». C'est-à-dire quelqu'un qui se tient bien ou quelqu'un qui est bien-conduite. Au contraire en français, la salutation n'est pas du tout un outil de juger la conduite ou le comportement de quelqu'un.

Aussi, la salutation en yoruba est souvent utilisée pour trouver grâce aux yeux de quelqu'un tandis que les français n'utilisent pas la salutation de trouver grâce aux yeux des gens. Pour les français, la salutation est simplement essentielle pour créer des amis.

8. Conclusion

Dans cet article, nous avons essayé de comparer la salutation en français et en yoruba d'un point de vue sociolinguistique. Nous avons noté les suivants :

La salutation en langue yoruba est si vaste qu'il existe chaque salutation pour presque chaque situation et profession. Nous avons examiné ceci en chapitre trois. Parmi les yorubas, la salutation aide à maintenir un bon rapport entre les gens. Aussi, la salutation en yoruba est souvent utilisée pour trouver grâce aux yeux de quelqu'un. La salutation est prise comme un lubrifiant social.

Les salutations en français et en yoruba montrent les variables sociales telles que ; l'âge, le rapport entre les interlocuteurs, le temps du jour, la saison et le climat, la fête qui se déroule dans le temps donné. Nous nous rendons compte du fait que les français utilisent le pronom honorifique « vous » aussi bien que les yorubas utilisent « ẹ » pour les âgés.

Références

- Adegbite, R.A. (2000), "Politeness Phenomena in Yoruba and Nigerian English: A comparative Sociolinguistic Analysis", M.A (English) Research Project. University of Ibadan, Ibadan, Nigeria.
- Adeoye, C.L. (1980), "Asa ati Ise Yoruba", VPL 1980, pg. 71-78.
- Bamisaiye, D.F. (2001), "A Comparative Sociolinguistic Study of Greetings in English and Yoruba", M.A (English) Research Project. (University of Ibadan, Ibadan, Nigeria).
- Baylon, C et Fabre, P. (1996), "Introduction A La Linguistique" Paris, Nathan.
- Daramola, O. & Jeje, A. (1975), "Awon Asa ati Orisa Ile Yoruba", Ibadan, Onibon-oje Press.
- Deloffre, F. (1979), "Eléments de Linguistique Française" Paris, Hachette.
- Dubois, J et al. (1994), "Dictionnaire de Linguistiques et des Sciences du Langage", Paris, Larousse.
- Hudson, R.A. (1980), "Sociolinguistique", Cambridge, Cambridge University Press.
- Ilupeju A.M. (2003), "Le français dans ma Poche 4: Des Notions de Base de la Linguistique et de la Sociolinguistique", Lagos, Promocomms Ltd.
- Jakobson, R. (1963), "Essaie de Linguistique Générale", Paris, Edition de minuit.
- Martinet, A (1978), "Eléments de Linguistique Générale", Paris, Armond Collin.
- Ogunbowale, O. (1968), "Asa Ibile Yoruba", Ibadan, Onibon-Oje Press.
- Saussure, F. (1978), "Cours de Linguistique Générale", Paris, Payot.
- Saussure, F. (1982), "Introduction à La Linguistique Générale", Paris, Hatier.

Sites internet

- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Valeur_\(sociologie\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Valeur_(sociologie))
- http://www.quebec.ca/edusante/mentale/les_valeurs.htm
- <http://fr.wikipedia.org/wiki/Euph%C3%A9misme>
- <http://www.cnrtl.fr/definition/sociolinguistique>
- <http://fr.wikipedia.org/wiki/Sociolinguistique>
- http://www.puf.com/Que_sais-je:La_sociolinguistique
- <http://www.sociolinguistique.fr/>
- <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/paralinguistique>
- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Ellipse_\(rh%C3%A9torique\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Ellipse_(rh%C3%A9torique))

The IISTE is a pioneer in the Open-Access hosting service and academic event management. The aim of the firm is Accelerating Global Knowledge Sharing.

More information about the firm can be found on the homepage:

<http://www.iiste.org>

CALL FOR JOURNAL PAPERS

There are more than 30 peer-reviewed academic journals hosted under the hosting platform.

Prospective authors of journals can find the submission instruction on the following page: <http://www.iiste.org/journals/> All the journals articles are available online to the readers all over the world without financial, legal, or technical barriers other than those inseparable from gaining access to the internet itself. Paper version of the journals is also available upon request of readers and authors.

MORE RESOURCES

Book publication information: <http://www.iiste.org/book/>

Academic conference: <http://www.iiste.org/conference/upcoming-conferences-call-for-paper/>

IISTE Knowledge Sharing Partners

EBSCO, Index Copernicus, Ulrich's Periodicals Directory, JournalTOCS, PKP Open Archives Harvester, Bielefeld Academic Search Engine, Elektronische Zeitschriftenbibliothek EZB, Open J-Gate, OCLC WorldCat, Universe Digital Library, NewJour, Google Scholar

